

00_Meine Leitungsdefinition nach 1. Thess 5,15!

»... Look for the best in each other, and always do your best to bring it out.«

1. Thessalonicher 5,15 (The Message)

Leitung = Einfluss! Wie leben wir den Einfluss?

1. **Als Diener.** Wir geben unser Bestes für andere!
2. **Unser Bestes.** Wir geben unser Bestes, nicht unsere Reste!
3. **Für andere!** Unser Erfolg ist ihre Entwicklung, Entfaltung und Wirksamkeit!

Eugene Peterson hat den Text aus dem Brief an die Thessalonicher so übertragen. Es ist der zweite Teil des Verses 15. Wie übersetzen andere Übersetzer die Passage? Hier einige Beispiele:

... strebt allezeit dem Guten nach gegeneinander und gegen alle!¹

... sondern jagt allezeit dem Guten nach, füreinander und für jedermann.²

... sondern trachtet allezeit nach dem Guten, sowohl untereinander als auch gegenüber jedermann!³

... sondern bemüht euch immer, einander und allen Gutes zu tun!⁴

... sondern versucht immer, einander und auch allen anderen Gutes zu tun!⁵

... befließt euch vielmehr allezeit des Guten gegeneinander und gegen alle (Menschen)!⁶

... but always seek to do good to one another and to everyone.⁷

... but always strive to do what is good for each other and for everyone else.⁸

¹ [Elberfelder Bibel](#) (2016). Witten; Dillenburg: SCM R. Brockhaus; Christliche Verlagsgesellschaft, S. 1. Thess 5,15.

² Luther, M. (2017) [Die Bibel nach Martin Luthers Übersetzung, revidiert 2017 mit Lemmatisierung](#). revidierten Fassung. Herausgegeben von Evangelischen Kirche in Deutschland. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, S. 1. Thess 5,15.

³ Schlachter, F.E. (Übers.) (2004) [Die Bibel: Neue revidierte Fassung 2000](#). 2. Auflage. Geneva; Bielefeld: Genfer Bibelgesellschaft; Christliche Literatur-Verbreitung, S. 1. Thess 5,15.

⁴ [Die Bibel: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift](#). überarbeitete Ausgabe (2017). Stuttgart: Katholische Bibelanstalt, S. 1. Thess 5,15.

⁵ [Neues Leben Bibel](#) (2014). Holzgerlingen: SCM R. Brockhaus, S. 1. Thess 5,15.

⁶ Menge, H., (1939, 1967 und 2003) (2003) [Die Heilige Schrift](#). AT und NT: Neuausgabe. 14. Auflage, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2003. Apokryphen: Ausgabe der Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart 1967. Stuttgart: Bibelanstalt, S. 1. Thess 5,15.

⁷ [The Holy Bible: English Standard Version](#) (2016). Wheaton, IL: Crossway Bibles, S. 1. Thess 5,15.

⁸ [The New International Version](#) (2011). Grand Rapids, MI: Zondervan, S. 1. Thess 5,15.

Grundtextbetrachtung

... ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε ὅ[καί] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας*. ⁹

Die einzelnen Begriffe im Grundtext und ihre Übersetzungsmöglichkeiten.

▼ πάντοτε pantote ...m andern Böses mit Bösem vergelte, sondern jagt **allezeit** dem Guten nach, füreinander und für jedermann.

🔍 πάντοτε 🗨️ pantote immer

Adverb | Temporaladverb (Zeitadverb)

Bedeutung: **immer** – zu allen Zeiten; ständig und bei jeder Gelegenheit.

Kassühlke immer, stets, jederzeit, zu allen Zeiten

Bauer/Aland stets; zu allen Zeiten; immer

Preuschen

EWNT immer; stets; allezeit

GNG

LSJ always

DBL Greek always

LXGRCANLEX always; at all times; always

LXLXXLEX at all times; always

LXGNTLEX always; at all times

AMGLNT at all times, always

TLALS at all times; always

APLGNT

↑ NEUE NOTIZ

▼ ἀγαθὸν agathon ...Böses mit Bösem vergelte, sondern jagt allezeit dem **Guten** nach, füreinander und für jedermann.

🔍 ἀγαθός 🗨️ agathos gut

Adjektiv, Akkusativ, Singular, neutrisch | Substantiviertes Adjektiv

Bedeutung: **Güte (moralische Auffassung)** – moralische Exzellenz oder Bewundernswürdigkeit.

Kassühlke gut, brauchbar, nützlich, passend, gesund; fruchtbar; glücklich, günstig; recht, gerecht; gütig, freigebig, großzügig, rein; vo...

Bauer/Aland tüchtig; brauchbar; gut; das Gute; Gut; Güter; Besitztümer; Schätze

ThWNT

Preuschen

EWNT gut

GNG

LSJ good

DBL Greek good; generous

LXGRCANLEX good; possession; generous; kindly

LXLXXLEX good; gentle

LXGNTLEX good

AMGLNT good; thy favour, benefit

TLALS good; טוב; good; merry, pleasant, desirable; in order, usable; efficient; friendly, kind; morally good; טובה; good things; good...

APLGNT

⁹ Aland, K. u. a. (2012) *Novum Testamentum Graece*. 28th Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, S. 1. Thess 5, 15.

▼ διώκετε diōkete ...einer dem andern Böses mit Bösem vergelte, sondern **jagt** allezeit dem Guten **nach**, füreinander und für jederma...

🔊 διώκω diōkō verfolgen; trachten nach

Verb, Präsens, Aktiv, Imperativ, 2. Person, Plural | Verbum finitum (finites Verb)

Bedeutung: **nachgehen (Tätigkeit)** – eine Aktivität ausüben oder daran teilnehmen.

Kassühlke verfolgen; vertreiben; jagen, nachstellen; nachlaufen, hinterherlaufen; rstreben, trachten nach

Bauer/Aland eilen; rennen; verfolgen; vertreiben; verjagen; nachlaufen; erstreben; nach; trachten

Preuschen

EWNT eilen; rennen; nachlaufen; hinter etwas hersein; etwas erstreben; nach etwas trachten; verfolgen

LSJ cause to run, set in quick motion

DBL Greek pursue; press forward; persecute; strive to

LXGRCANLEX pursue; persecute; to pursue; to run after; to persecute; to press on

LXLXLEX chase; hunt; pursue

LXGNTLEX pursue; persecute

AMGLNT to put to flight, drive away; to pursue; to follow after; to persecute; to follow on, drive; speed on

TLALS chase; hunt; pursue; רדף; pursue, follow after; רץ; run; נס; flee; drive on; 1 רדה; tread; rule; חָרַד; anxious; frightened; שפט; jud...

APLGNT

▼ πάντας pantas ...jagt allezeit dem Guten nach, füreinander und für **jedermann**.

🔊 πᾶς pas jeder, alles; jeder Art

Adjektiv, Akkusativ, Plural, maskulin | Substantiviertes Adjektiv

Bedeutung: **gesamt** – die gesamte Menge bzw. Umfang; komplett.

Kassühlke jeder; kein; jeder Art, jeglicher, jeder beliebige; ganz, vollständig; jeder, der; immer, dauernd, ständig, stets; in allem, in jed...

Bauer/Aland jederlei; jeder Art; mannigfach; jeglicher; jedweder; jeder beliebige; höchst; größt; völlig; ganz; alles; jeder; der; wer im...

ThWNT

Preuschen

EWNT jeder; ganz; alle

GNG

LSJ all; the whole; every

DBL Greek all; any; total; whole; every kind of

LXGRCANLEX all; every; all; every; everything; every kind of; everyone; all [things]; each; any; whole; total

LXLXLEX all; every

LXGNTLEX all; every

AMGLNT all, every; all, every, of every kind; all; the whole; all, whole; every one; all, all men; everything, all; always; in everything, in...

TLALS all; every; כל; all, whole, everyone, everything; total, in all; תָּמִיד; lasting, continually; continuously; continual; continuity; all;...

APLGNT

Zum Abschluss noch einmal die sehr gelungene Variante von Peterson:

»... Look for the best in each other, and always do your best to bring it out.«

1. Thessalonicher 5,15 (The Message)